

МЕТОДИКА ВИКОРИСТАННЯ ФАХОВИХ ГЛОСАРІЇВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИМ МОВАМ СТУДЕНТІВ АГРОБІОЛОГІЧНИХ СПЕЦІАЛЬНОСТЕЙ

С.П. Шевченко,

Таврійський державний агротехнологічний університет

Рівень розуміння будь-якої наукової інформації визначається знанням спеціальних термінів, тому що саме терміни є основою ступеня сприйняття будь-якого посібника, наукової статті, лекції і т.п.

Термін-термінологія-номенклатура – це базові компоненти літератури наукового характеру.

Вчені постійно стикаються з проблемою позначення або формулювання певного поняття, явища або висновку. Тому, вивчення термінології необхідно для кращого розуміння спеціальних дисциплін. Існують різні засоби викладання навчального матеріалу спеціального характеру. Один з таких засобів – використання глосарія фахових термінів, що і є головною темою цієї роботи.

У теорії терміноведення відокремлюються три прийоми термінотворчості: транспозиція, запозичення та калькування. Існує ще й четвертий прийом – металізація [2]. Сутність такого прийому полягає в переході з понятійного на більш складний та багатогранний рівень. При перекладі агрономічного терміна з англійської мови, наприклад, враховується не вихідне слово-термін, а тільки семантична доля його смислового обсягу.

Термінологічна лексика є одним з основних засобів поповнення словникового запасу мови для спеціальних цілей, тому що сільськогосподарська техніка постійно удосконалюється, з'являються нові наукові розробки та дослідження в області хімії, біології та агрономії, що спричиняє появу безліч нових термінів.

Сьогодні навчальні курси як правило забезпечуються додатком у вигляді глосарія основних термінів, поданих у конкретному навчальному посібнику.

Ціль таких глосаріїв – подолання різних видів труднощів, пов'язаних з неточним розумінням англійських термінів та їх невірним використанням.

Для того щоб мету такого посібника було досягнуто, необхідно уважно підходити до відбору лексичного матеріалу з урахуванням спеціалізації студентів. Різні мовні одиниці (слова, словосполучення, граматичні конструкції, словотворчі елементи) мають різну частотність, та чим частіше вони зустрічаються в контексті, тим більш потрібно тлумачення його значення.

Питання про складання навчального глосарія спеціальних термінів пов'язано з головними питаннями сучасного терміноведення – чіткий розподіл терміна й не терміна, про склад терміна та методики його відокремлення з науково-технічного тексту [2].

Для того щоб методично правильно підійти до відбору англійських термінів навчального глосарія, необхідно підібрати ті розділи агрономії які вивчаються студентами на заняттях з профільюючих дисциплін. Це буде вірно з точки зору міжпредметних зв'язків, тому що знання отримані на рідній мові допоможуть у розумінні подібних термінів англійської фахової літератури.

Отже, під час відбору розділів треба враховувати два основних принципи:

- наявність обраних розділів у програмах з підготовки спеціалістів в області агрономії;
- актуальність тематики обраних розділів.

Після того як розділи обрано, треба виділити в них терміни для складання глосарія. Під час відбору термінів бажано дотримуватись певних критеріїв.

Використовуючи терміни ми постійно стикаємось з їх багатозначністю для позначення одного поняття, відсутністю чітких визначень. Ці характеристики суперечать теоретичним вимогам стислості, лаконічності, певності, однозначності, відсутності синонімії і тавтономії [2].

Викладачі іноземних мов вищих навчальних закладів повинні постійно працювати над складанням та вдосконаленням навчальних глосаріїв для підвищення якості засвоєння активного лексичного мінімуму за фахом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. Гринев С.В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения / С.В. Гринев. 2-е изд. – М., 2001. – 144 с.